

используемые в том или ином виде, включая инструментальные среды для создания обучающих программ и программных комплексов. В программном обеспечении выделяют подраздел «техническое обеспечение», под которым подразумевается используемое в информационно-образовательной среде вычислительное, телекоммуникационное, спутниковое, телевизионное, периферийное, множительное, офисное и другое оборудование, а также каналы передачи данных. [1]

Таким образом, разработанные стандарты использования информационных технологий студентами дают возможность четкого понимания содержания дисциплины, программного обеспечения и методических подходов в учебном процессе с использованием информационных технологий.

Литература:

1. Романов А.Н. Технология дистанционного обучения в системе заочного экономического образования / А.Н. Романов, В.С. Торопцов, Д.Б. Григорович. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2000. – 303 с.
2. Скибицкий Э.Г. Дидактическое обеспечение процесса ДО / Э.Г. Скибицкий. - Дистанционное и виртуальное обучение, 2001. – № 1. – С. 54-58.
3. Малинина И. А. Применение технологий смешанного обучения иностранному языку в высшей школе [Электронный ресурс] / И. А. Малинина. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2013/10/27936>. (дата обращения 01.02.2015).
4. Официальный сайт Международной Ассоциацией Технологий в образовании [Электронный ресурс]
Режим доступа: <http://www.iste.org/standards/standards-for-teachers>. (дата обращения 28.01.20015).

УДК 37.022

ББК 71.045+81.18п

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

CROSS-CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF FUTURE SPECIALISTS IN THE SPHERE OF LINGUISTICS AND TRANSLATION

Л.И. Корнеева

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции в процессе подготовки профессиональных переводчиков в вузе. Выделяются основные этапы межкультурного образования и воспитания. Дается описание разработанного модуля по межкультурной коммуникации, а также методики межкультурного обучения, основанной на общедидактических и методических принципах, актуальных для данной предметной области. Особое внимание в статье уделяется интерактивным методам формирования и развития межкультурной компетенции, как, например, «case-study», «культурный ассимилятор» и др.

Ключевые слова: межкультурное общение, межкультурная компетенция, интерактивные методы, «case-study», «культурный ассимилятор».

Abstract: the article focuses on issues connected with forming and developing cross-cultural competence in the process of teaching translators and interpreters in higher school. Major stages of cross-cultural education and training are singled out. The article provides a description of an educational module based on general didactic and methodological principles relevant to this subject area. Special focus is given to interactive methods of forming and developing cross-cultural competence such as “case-study”, “cultural assimilator”, etc..

Keywords: cross-cultural communication, cross-cultural competence, interactive methods, “case-study”, “cultural assimilator”.

При изучении иностранных языков происходит сознательное освоение и осмысление ценностных установок, поведенческих норм, предпочтений, принятых в иноязычной культуре. Если в процессе освоения родной культуры происходит инкультурация, т.е. формируется культурная идентичность личности, то при освоении чужой культуры происходит аккультурация, т.е. процесс понимания и принятия/непринятия чужой культуры в ходе межкультурного общения.

Межкультурное общение – явление, отличное от коммуникации. При коммуникации на родном языке общающиеся обладают одним и тем же кодом для кодирования и декодирования сообщений. В процессе межкультурного общения код – иностранный язык, он является единым для собеседников, а системы значений языковых и речевых форм являются различными, поскольку определяются культурной принадлежностью собеседников. В ходе межкультурного общения происходит не передача значения, а его создание. Для успешного общения создаваемое значение должно быть общим для собеседников [1].

Таким образом, межкультурное общение – это процесс совместной выработки единого для всех участников общения значения всех действий и

мотивов. Так происходит «рождение общности» медиаторов культур, восприятие действительности через двойную призму двух культур одновременно. Такими медиаторами культуры являются современные переводчики, которые обеспечивают межкультурную коммуникацию на профессиональном уровне.

Профессиональная подготовка переводчиков в вузе немыслима без межкультурного обучения. Наряду с лингвистической, межкультурная компетенция является главной компетенцией в структуре профессиональной компетентности переводчика.

Для формирования и развития межкультурной компетенции у будущих переводчиков нами разработан специальный модуль, состоящий из дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» и спецкурса на иностранном языке по практике межкультурной коммуникации для студентов последнего года обучения.

В основе программ модуля лежит сопоставительный анализ соответствующих культур с целью выявления в них различий и сходств в избранной области описания. К нему относятся также анализ типов взаимодействия между представителями различных лингвокультур и изучение факторов, оказывающих положительное/отрицательное влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Цель разработанного модуля:

- выявить культурные различия в значениях языковых единиц (ЯЕ);
- показать неадекватность межкультурного общения при игнорировании таких различий;
- обосновать необходимость освоения инокультурных значений в ходе изучения ИЯ.

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» рассчитана на один учебный семестр и завершается экзаменом. Структура курса: лекционно-практические занятия. Все материалы представлены на электронном носителе, что позволяет работать в мультимедийном режиме. Форма допуска к экзамену – разработка и презентация одной из проблем по теории и практике межкультурной коммуникации в виде проекта. С этой целью создаются рабочие группы (по 3-4 человека), которые в течение семестра работают над избранной проблемой:

- подбор и изучение литературы, обсуждение избранной темы в группе;
- мультимедийная презентация информации;
- защита групповых проектов.

Формирование *межкультурной компетенции* будущего переводчика включает в себя обучение социальным навыкам и способностям, при помощи которых он сможет успешно осуществлять общение с представителями других культур в профессиональном контексте. Межкультурную компетенцию в самом общем виде можно определить как стабильную способность к эффективному общению в межкультурных ситуациях с представителями других культур, в котором проявляется межкультурная сенсibilität и межкультурная чуткость.

Выделяют следующие основные этапы межкультурного образования и воспитания:

- осознание культурной специфики человеческого поведения в целом;
- осознание системы ориентации, характерной для общения в родной культуре (автокультурное общение);
- осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия с представителями других культур (межкультурное, кросс-культурное общение).

В результате происходит процесс индивидуального развития личности, ведущий к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей разных культур.

Формирование межкультурной компетенции невозможно без учета таких понятий как чужеродность, этноцентризм, толерантность. Чужеродность понимается как отношения между партнерами, которые ощущают различия между собой в типичных ситуациях общения. Она не возникает сама по себе, но предполагает присутствие партнера, который воспринимает тебя как чужого. Этноцентризм – это ощущение нормальности и естественности родной культуры. В межкультурной коммуникации толерантность соотносится со свободой и терпимостью к любому мнению. А.П. Садохин отмечает: «Толерантность есть чувство терпимости и уважительного отношения к культуре и мнениям других людей, не совпадающих с собственными» [4].

Методика межкультурного обучения будущих переводчиков выстраивается нами в русле взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов: социокультурного, коммуникативного, личностно- и деятельностно-ориентированного, компетентностного.

Межкультурное обучение стимулирует развитие внутренней культуры языковой личности переводчика, способной к межкультурному диалогу; развивает у него способности воспринимать, понимать, интерпретировать феномены иной культуры и умения сравнивать, находить различия и общность с родной культурой.

Вышеназванные подходы определили выбор принципов межкультурного обучения, которые подразделяются на общедидактические и методические. Из общедидактических принципов наиболее актуальными для нашей предметной области являются: принцип личностно-ориентированной направленности обучения; активности, сознательности; принцип поликультурного взаимодействия; построение обучения как творческого процесса.

К методическим принципам формирования и развития межкультурной компетенции относятся: принцип культуросообразности; диалога культур; межпредметной интеграции; коммуникативной направленности обучения; доминирования проблемных и поисковых заданий межкультурного характера; профессиональной направленности обучения; культурной оппозиции; культурной вариативности.

Общедидактические и соответствующие им методические принципы при межкультурном обучении являются взаимосвязанными и взаимодополняющими, что позволяет рассматривать их как единую систему. Мы считаем, что применение нижеперечисленных принципов межкультурного обучения будущих переводчиков, наряду с использованием интерактивных специфических методов обучения, обеспечивает эффективное формирование межкультурной компетенции, что является одной из главных задач в подготовке профессионального переводчика на завершающем этапе.

Процесс обучения межкультурной коммуникации по многим параметрам отличается от других видов обучения. Главное отличие состоит в том, что этот процесс основывается на анализе и интерпретации реальных межкультурных контактов.

Межкультурное обучение будущих переводчиков реализуется за счет привлечения методов и приемов, позволяющих осваивать родной и иностранный языки в типичных ситуациях межкультурного общения.

В зависимости от рассмотренных выше методологических подходов к обучению межкультурному общению возможна реализация в той или иной степени целой группы интерактивных прикладных методов: биографическая рефлексия, «case-study», «культурный ассимилятор», ролевые, деловые игры и др.

Метод биографической рефлексии предполагает осмысление собственной биографии с целью выяснения основ своей собственной идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни.

Метод анализа и моделирования конкретных случаев из деловой и профессиональной практики (Fallstudie), более известный как метод «case-study», ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения. Этот метод позволяет прогнозировать возможные варианты и результаты, исходя из различных точек зрения обучающихся на конкретную межкультурную ситуацию.

Метод культурного ассимилятора ставит своей целью научить человека видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур, с точки зрения членов чужой культуры, понимать их видение мира. Название «культурный ассимилятор» связано с американским понятием «cultural assimilator» и означает описание ряда конфликтных эпизодов общения представителей двух разных культур или так называемых «критических межкультурных эпизодов» [3].

Собственный опыт межкультурного иноязычного обучения различных категорий обучающихся: лингвистов-переводчиков, магистров, слушателей Президентской программы подготовки кадров, позволил сделать следующие выводы:

- использование межкультурных конфликтных ситуаций, пережитых самими участниками, значительно повышает удовлетворение у обучающихся от занятий и тем самым эффективность обучения. Поэтому эти интерактивные методы обучения довольно популярны среди обучающихся;
- однако метод обучения межкультурной деловой коммуникации на основе «case-study» может быть чреват сложностями этического характера. Лишь опытный преподаватель сможет легко определить, готова ли группа поделиться личным опытом разрешения критических ситуаций и можно ли

вообще рассчитывать на то, что такой опыт у обучающихся имеется. Таким образом, от преподавателя требуются не только отличные языковые способности, но и психологическая готовность к работе с личностью и группой, высокий уровень коммуникативной культуры педагога [5].

В заключение следует отметить, что курс «Межкультурная коммуникация» является актуальным и востребованным также в зарубежных университетах. Так, между кафедрой иностранных языков и перевода УрФУ и соответствующими кафедрами университета Форарльберг и университета им. И. Кеплера, г. Линц, Австрия, началось сотрудничество в этой предметной области. Студенты университета Форарльберг (10 чел.) под руководством австрийского профессора в течение прошлого учебного года вели проектную работу по заранее согласованным темам, например, «Стереотипы австрийцев о русских», «Русский национальный характер», «Русскоязычный мир и его культура» и др. В сентябре 2014г. они посетили наш университет и представили результаты своей работы по проектам нашим студентам-лингвистам.

Таким образом, в разработанный для студентов-лингвистов модуль по межкультурному обучению мы активно включаем реальную межкультурную и межличностную коммуникацию между российскими и австрийскими студентами.

Литература

1. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
2. Рот. Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. М., 2006. 223 с.
3. Рот Ю. , Коптельцева Г. Встречи на грани культур. – Калуга: ООО «Полиграф-Информ», 2001.-188с.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация / А.П. Садохин. М.: Альфа М., 2004. 288 с.
5. Корнеева Л.И., Корнеева Ю.В. Межкультурная деловая коммуникация на основе «кейсовой методики» (на примере немецкого языка): учебное пособие. Екатеринбург, УрФУ, 2011. - 199с.
6. Корнеева Л.И. Повышение квалификации руководящих кадров в области межкультурной деловой коммуникации в России и Германии: Екатеринбург, ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2004. – 396с.